



OPEN ACCESS INTERNATIONAL JOURNAL OF SCIENCE & ENGINEERING

(Multidisciplinary Journal)

તુલનાત્મક સાહિત્યની વ્યાખ્યા, સંજ્ઞા, સ્વરૂપ અને અર્થ
(ગુજરાતી નવલકથાના સંદર્ભે)

Dr. Mahesh J. Vadher

M.A., M.Phil., Ph.D.

પ્રસ્તાવના

તુલનાવૃત્તિ મનુષ્યની આદિ અને સહજવૃત્તિ છે. જ્યારથી મનુષ્યને બુદ્ધિ પ્રાપ્ત થઈ ત્યારથી તે કોઈને કોઈ રીતે અને કોઈને કોઈ હેતુ માટે તુલના કરતો રહ્યો છે. માનવીની આ તુલના વૃત્તિનાં બે પરિણામો સાંપડે છે. એક વ્યવહારજ્ઞાનની વિભિન્ન વિદ્યાશાખાઓમાં તુલના સમ્યક્ સચોટ જ્ઞાન પ્રાપ્તિનું ઓજાર બની છે, અને બીજું પરિણામ આપણને એ સાંપડે છે કે તુલના કરવાની વૃત્તિને કારણે સર્જનાત્મક સાહિત્યમાં રસલક્ષી, સૌંદર્યલક્ષી, આકર્ષણવર્ધન, તાદાત્મ્યએ આનંદ માટે તુલના એક ઓજાર બની રહે છે. મનુષ્યને જ્યારથી કલ્પનાશક્તિ તેમજ બુદ્ધિ પ્રાપ્ત થઈ, ત્યારથી તેણે વ્યવહાર અને રસલક્ષી ભૂમિકાએ તુલનાવૃત્તિનો સહજ ઉપયોગ કરી જાણ્યો છે. આ અસરકારક ઓજાર દ્વારા તે સદીઓથી માહિતી અને જ્ઞાનનું આદાન-પ્રદાન તથા રસનો ઉપાય અને ઉપયોગ કરતો આવ્યો છે.

સમાજ અને સંસ્કૃતિના વિકાસ સાથે તુલનાની આ આદિ અને સહજવૃત્તિ એ જ્ઞાન વિજ્ઞાનની વિવિધ શાખાઓમાં શોધ અને સિદ્ધિ અર્થે સતત સક્રિય રહી માનવજાતના સાંસ્કૃતિક વારસામાં સંવર્ધન અને સંશોધન કર્યું છે. આના પરિણામે એણે સાહિત્યના ક્ષેત્રમાં પળ મનુષ્યને સ્થાનિક, પ્રાંતીય અને રાષ્ટ્રીય સીમાઓમાંથી બહાર કાઢીને આંતર રાષ્ટ્રીય સાહિત્યના વિશાલ અને અફાટ સાગરના ફલક પર લાવી દીધો છે. આને કારણે જ વિશ્વસાહિત્ય (World Literature) ની વિભાવના પ્રતિ ફલિત થઈ છે.

તુલનાત્મક સાહિત્યને અંગ્રેજીમાં Comparative Literature કહેવામાં આવે છે. તેનો સામાન્ય અર્થ કોઈપણ સાહિત્યની તુલના કરવી. તુલનાત્મક સાહિત્ય એટલે વાસ્તવમાં તો તુલનાત્મક અભિગમથી સાહિત્યનું મૂલ્યાંકન જેવી રીતે વિવેચન અને સ્વાયાય માટેના જે અભિગમો છે તે પ્રકારનો જ આ એક અભિગમ

(Approach) છે. તુલનાત્મક સાહિત્ય એટલે તુલનામૂલક સાહિત્ય જે કોઈપણ સાહિત્યમાં તુલનાની સંભાવના હોઈ તેવું સાહિત્ય સામાન્ય

રીતે તુલનાત્મક સાહિત્ય કહી શકાય છે. તુલનાત્મક સાહિત્ય વિશે આટલી બાબતો સ્પષ્ટ થયા પછી આપણે તુલનાત્મક સાહિત્યની સંજ્ઞા/અર્થ વિવિધ વિદ્વાનોએ આપેલ વ્યાખ્યાઓ અને તેના સ્વરૂપ વિશે વિગતથી જોઈએ.

૨.તુલનાત્મક સાહિત્યની : સંજ્ઞા / અર્થ

તુલનાત્મક સાહિત્ય સંજ્ઞાનો વિચાર કરીએ તો આ બે શબ્દો વચ્ચે વિશેષણ-વિશેષ્યનો સંબંધ જોવા મળે છે. એ પ્રમાણે અર્થ કરતાં જે સાહિત્ય તુલનામૂલક છે અને જેમાં તુલનાઓ વ્યાપી છે. એવા સાહિત્યને તુલનાત્મક સાહિત્ય કહેવાય છે. તુલનાનો વ્યાવહારિક અર્થ છે. : સરખામણી. બે ભિન્ન ભિન્ન વસ્તુઓ વચ્ચે રહેલા ભેદ-અભેદને વિવિધ દૃષ્ટિકોણથી સરખામણી દ્વારા સામ્ય-વૈષમ્યને તારવવું, "તુલના" થી "તુલનાત્મક સાહિત્ય" શબ્દ પ્રયોગ અંગ્રેજી શબ્દ Comparative Literature પરથી અનુદિત કરવામાં આવ્યો છે. અંગ્રેજી શબ્દ Comparative મૂળ લેટિન શબ્દ Comparatives ઉપરથી ઉતરી આવ્યો છે. અહીં તુલનાત્મક શબ્દ વિશેષણ તરીકે જ વપરાતો રહ્યો હતો, પરંતુ પાછળથી એ જે અર્થમાં રુઢ થયો તેના વિશે આપણે ચર્ચા કરવાની છે.

ફ્રેન્ચ ભાષામાં તુલનાત્મક સાહિત્યને 'Literature Comparee' જર્મન ભાષામાં તુલનાવૃત્તિને વિજ્ઞાનની કક્ષા આપવા માટે 'Vergleichende Literature wissenschaft' એવો શબ્દ પ્રયોગ કરવામાં આવ્યો છે, તેમાં પહેલા શબ્દમાં તુલનાનો અને બીજા શબ્દમાં "વિજ્ઞાન" નો અર્થ સૂચવાય છે. કોર્નવેલ યુનિવર્સિટીના પ્રોફેસર લેન કૂપર પોતે જે વિભાગના વડા હતા તે વિભાગને Comparative Literature નહીં પરંતુ "The Comparative Study of Literature" કહેવાનો આગ્રહ રાખતા હતા. જો કે આજે તો Comparative Literature માં Study નો અર્થ અનુસ્યૂત ગણીને જ ચલાવવાનું વલણ વ્યાપક બન્યું છે. આજે તો આ

बे शब्दो वच्चेना पारिभाषिक अर्थ अंगे भाग्ये ज कोई प्रकारनी संदिग्धता जोवा मळे छे.

तुलनात्मक साहित्य अटले के भिन्न भाषिक कृतिओनी सापृश्यता अे विरोधीपणानुं तटस्थ आकलन. आ उपरांत बे वाद, बे युग, परंपरा, सर्जक, तबक्का, आदिनो अभ्यास. आ अभ्यासमां तुलनाकार पोतानी रीते विस्तरी शके छे. वळी आ अभ्यासमां तुलनाकारनुं कार्य न्यायाधीश (judge) नुं नथी परंतु तुलनात्मक विषयना संपूर्ण हार्दने पामवा—पमाडवानुं होय छे. आम, सर्जनात्मक साहित्य क्षेत्रे प्रवेशेल अभ्यासी माटे तुलना अे मापदंड नहीं, परंतु सौंदर्यात्मक पगदंडी बनी रहेवी जोईअे.

साहित्यनो तुलनात्मक अभ्यास अे अहम् पोषवानुं माध्यम नथी. अथवा उच्चस्तरीय के निम्न स्तरीय अवलोकनो आपवानी प्रयोगात्मक पद्धति पण नथी, परंतु तुलनात्मक विषयनी निष्पक्ष तुलनामांथी भाववर्तुळो विस्फारित थया करे छे. अेज ईच्छनीय छे. तुलनात्मक साहित्यनो पारिभाषिक अर्थ समजावतां धीरु परीख नोंधे छे के, "तुलनात्मक साहित्य" नो अर्थ छे साहित्यनो तुलनात्मक अभ्यास, आम, साहित्यनो तुलनात्मक अभ्यास करवानी प्रवृत्ति अेटले ज "तुलनात्मक साहित्य."

वसंत बापट तुलनात्मक साहित्यनो अर्थ करतां जणावे छे के तुलनात्मक साहित्य अेटले जेमां तुलना करनार व्यक्तिनी दृष्टि तटस्थ अने वस्तुनिष्ठ होवी जोईअे. तुलनात्मक विचारोनी परिणती आत्मश्रद्धा के आत्मनिंदामां थवी न जोईअे. साहित्यनुं गुणमापन करवुं अथवा उत्कृष्ट साहित्योना नियमो सिद्धि करवा अे तुलनात्मक साहित्यनो उद्देश (हेतु) नथी. अहीं तो तुलनाकारे साहित्यो वच्चेना साम्यभेदनुं संशोधन करवुं अने शक्य होय तो आवा साम्यभेदोनी कारणमीमांसा करवी अे अहीं अपेक्षित छे.

आ उपरांत तुलनात्मक साहित्यनी यथार्थ समज आपता अेक विद्वान जणावे छे के तुलनात्मक साहित्य अेटले विवेचननी प्रवृत्ति. आ पद्धति तुलना करनार पासे आवश्यक सजजतानी अपेक्षा राखे छे. जेथी तुलना समये आवता अवरोधोने नाथी शकाय, आम, तुलनात्मक साहित्यनी पद्धति संकीर्णतानो नहीं, परंतु सर्वाश्लेषी, विशदता अने निष्पक्षतानो अति आग्रह राखे छे.

आ रीते तुलनात्मक साहित्य अेटले अेवुं साहित्य के जे तुलनात्मक साहित्य होय अने जेमां तुलनाओ व्यापी होय तेवा साहित्यने सामान्य रीते तुलनात्मक साहित्य कहेवाय छे. अंते कही शकाय के तुलनात्मक साहित्य कोई पण बे वाद, परंपरा, बे युग सर्जक, साहित्यनी तुलनामूलक बाबतोनो तटस्थतापूर्वकनो उच्चस्तरीय अभ्यास अेटले तुलनात्मक साहित्य.

३. तुलनात्मक साहित्यनी व्याख्या

कोईपण विषयनी सीमा बांधवाथी अेटले के व्याख्या (defenation) करवाथी जे ते विषयने यथार्थ परिपेक्ष्यमां समजी शकाय छे. पाश्चात्य तेमज भारतीय विचारकोअे "तुलनात्मक साहित्य" ने समजावानी अने व्याख्याबद्ध करवानी जे प्रयत्नो कर्षा छे तेमांनी केटलीक व्याख्याओ नीचे प्रमाणे छे.

हेनरी रिमाके 'Comparative Literature' ना अभ्यासमां तुलनात्मक साहित्यनी व्याख्या नीचे मुजब आपेली छे :

"Comparative Literature is the study of literature beyond the confines of one particular country, and the study of the relationships between literature on the one hand and other areas of knowledge and belief, such as the arts, philosophy, History, The social sciences the science, religion etc... in brief, it is comparison of the one literature with another or others, and the comparison of literature with other spheres of human expression."

(The criticism of Comparison John Metcher)

(तुलनात्मक साहित्य कोईपण अेक चौकस देशना सीमाडाने अतिक्रमी जईने थतो साहित्यनो अभ्यास छे. ते अेक तरफथी साहित्य अने बीजी बाजु कलाओ, तत्त्वज्ञान, ईतिहास, समाजविद्याओ, विज्ञान, धर्म वगैरे ज्ञान अने मान्यताना अन्य क्षेत्रो वच्चेना संबधोनो अभ्यास छे. टूंकमां अेक साहित्यनी अन्य साहित्य के साहित्यो साथेनी अने साहित्यनी अने मानवीय अभिव्यक्तानां अन्य क्षेत्रो साथेनी तुलना छे.)

आ व्याख्यामां हेनरी रिमाके साहित्यना तुलनात्मक अभ्यासमां भौगोलिक अने भाषाभेदनो सर्वप्रथम स्वीकार कर्षो छे. अेमणे तुलनात्मक साहित्य अभ्यासना अमर्यादित अभ्यासक्षेत्रने तागी, मानवीय अभिव्यक्तिनी विभिन्न संकुलताने पण आ क्षेत्रमां समाववानी कोशिश करेली छे.

तुलनात्मक साहित्यनी अेक व्याख्या जहोन फलेचरे पोताना निबंध 'The criticism of comparison' मां व्यक्त करी छे.

"Comparative Literature: analytical description, Methodical and differential comparison synthetic interpretation of interlinguistic and inter cultural Literary Phenomena though history criticism and Philosophy in order the better to understand Literature as a specific function of the human Mind."

(The Criticism of Comparison)

(तुलनात्मक साहित्य : मानवमनना अेक विशिष्ट कार्य तरीके साहित्यने समजवानी तक पूरी पाडे छे. अेमां ईतिहास, विवेचन अने तत्त्वज्ञान द्वारा आंतर भाषाकीय अने आंतर सांस्कृतिक साहित्यनी धटनाओनुं विश्लेषणात्मक वर्णन, पद्धतिसरनी अने विशिष्ट तुलना तथा संकलनात्मक अर्थघटन करवामां आवे छे.)

अेक अभ्यास पद्धति तरीके "Comparative Literature" नी व्याख्या अेस.अेस. प्रवेरे नीचे मुजब आपेली छे.

'An examination of literary texts (in cluding works of literary theory and criticism) in more than one language, through and investigation of contrast, analogy, provenance of influence or a study of literary relations and communications between two or more groups that speak different languages'

- Comparative Literary Studies - S.S. Praver.

(विरोध, सादृश्य, मूळ स्रोत अथवा असरनी तपास द्वारा अेक करतां वधु भाषानी साहित्यिक कृतिओ साहित्यिक सिद्धांतो अने विवेचन सहितनी परीक्षा अथवा भिन्न-भिन्न भाषाओ बोलतां के वधारे जूथो वच्चे साहित्यिक संबंधो अने व्यवहारो अभ्यास ते तुलनात्मक साहित्य.

फ्रेन्च अने तुलनात्मक साहित्यना प्रोफेसर अे. ओवेन, ओल्लिजना जणाव्या मुजब तुलनात्मक साहित्यमां राष्ट्रिय साहित्यो अेकमेकनी साथे के सामे मूकीने मात्र अेनो ज अभ्यास करवामां आवतो नथी. तुलनात्मक साहित्यना अभ्यासथी तो दृष्टि विकास थाय छे अने कोईपण साहित्यनी कृतिओने तपासवानो विशाळ दृष्टिफलक सधाय छे, साथे-साथे साहित्य अने अन्यक्षेत्रो वच्चेना संबंधो पण समजी शकाय छे.

आ उपरांत भारतीय विद्वान लेखक श्री वसंत बापट पण नोंधे छे के - "जरूरी होय त्यां त्यां कोईक साहित्यकृतिनो तत्त्वज्ञान धर्म, अर्थशास्त्र, ईतिहास वगैरे साथे नो सापेक्ष संबंध छे ते तपासी शकाय, परंतु व्याख्यामां ते बधा धटकोनो उल्लेख करवो योग्य नही ठरे."

श्री वसंत बापट "तुलनात्मक साहित्याभास" नी विभावनानी चर्चा करता लखे छे के, "प्रस्तुत विषयमां मुख्यत्वे जोवानो छे ते साहित्यनो साहित्य साथेनो संबंध, अेक साहित्यनो के साहित्यकारनो बीजा साहित्य पर पडेलो प्रभाव, अेटले के आ विषयना लक्षण दर्शावती वखते "तुलनात्मक साहित्याभ्यास" नुं क्षेत्र अन्य साहित्याभास करतां कई-कई बाबतोमां जुदुं पडे छे अेटलुं ज जोवुं जरूरी छे."

"तुलनात्मक साहित्य" नी व्याख्या बांधता श्री बुद्धदेव बसुअे भारतीय क्षेत्रना "तुलनात्मक साहित्याभास" विशे कह्युं छे के,

"तुलनात्मक साहित्याभ्यास अने विश्व साहित्यनी कल्पना विशे अंतर होय तो पण तेमनी वच्चेनी सीमारेखा धणी खरी अस्पष्ट छे. साहजिक रीते ज सेळभेळ थाय छे. भारतीय क्षेत्रमां पण मर्यादित अर्थमां आज स्थिति छे. भारतीय साहित्योना तुलनात्मक अभ्यासने आपणे भारतीय साहित्यनो अभ्यास कहीअे तो पण चाली शके तेम छे. कारण के भारतीय साहित्याभ्यास तुलनात्मक पाया पर

आधारित न होय तो तेने माटे बीजो कयो पायो शकय छे ? अेटले आपणी विद्यापीठोमां "भारतीय साहित्य" अेवो विषय नियुक्त करीअे तो पण तुलनात्मक साहित्याभ्यासनुं काम तेना द्वारा ज संपन्न थवानुं छे."

तुलनात्मक साहित्यनी समज आपती आ व्याख्याओ अेक अभ्यास प्रक्रिया तरीके तुलना पद्धतिने पुरस्कारे छे. अेमां भाषानी भिन्नता अेक सर्व सामान्य लक्षण तरीके आवे छे. आथी ज "तुलनात्मक साहित्य" अे साहित्यिक, सांस्कृतिक, वैश्विक अेम विविध समन्वयनी अपेक्षा राखती सौंदर्यात्मक अभ्यास पद्धति तरीके ख्याति पामी छे.

प्रस्तुत व्याख्याओना संदर्भमां "तुलनात्मक साहित्य" ना अभ्यासक्षेत्रनां केटलांक लक्षणो तारवी शकाय. जेम के तुलनात्मक साहित्यना अभ्यासमां अेक भाषाना साहित्यने बीजा भाषाना साहित्य साथे सरखावी शकाय. बीजुं अे के कोई अेक साहित्यकृतिनो अन्य शास्त्र साथे तुलना करतां-करतां अभ्यास थई शके. त्रीजुं के कोई साहित्यकृतिने धर्म, तत्त्वज्ञान, अर्थशास्त्र, ईतिहास वगैरे साथेनो संबंध तपासी शकाय छे. उपरांत कृति अने तेना मूळस्रोतनी चर्चा पण संभवी शके. अेक तरफथी साहित्य अने बीजा तरफ साहित्येतर अन्य ज्ञानक्षेत्रो साथेनो तेनो संबंध तुलनात्मक साहित्यमां विचाराय छे. अने छेल्ले मात्र सर्जनात्मक साहित्यकृतिओनी ज नही, परंतु साहित्यशास्त्रना ग्रंथोनी के विविध साहित्यिक वाद वलणो अने चर्चा विचाराणोनी तुलना पण अही संभवी शके छे.

४. तुलनात्मक साहित्यनुं स्वरूप

समाज अने संस्कृतिना विकासनी साथे तुलनावृत्तिनो विकास मनुष्यमां सतत विकसतो रह्यो छे. तुलना करवानी मनुष्यनी आवृत्तिने लीधे मनुष्यने साहित्यना क्षेत्रमां पण स्थानिक प्रांतिय, राष्ट्रिय सीमाओमांथी बहार काढी आंतरराष्ट्रिय साहित्यना विशाळ फलक पर लावी दीधो छे. आमांथी ज World Literature विश्व साहित्यनी विभावना प्रतिफलित थई छे. तुलनात्मक साहित्य अंगे विविध पाश्चात्य तेमज भारतीय विद्वानोनी व्याख्याने आधारे तुलनात्मक साहित्यना स्वरूप अंगे नीचेना मुदाओ तारवी शकाय छे.

- (१) तुलनात्मक साहित्यनुं स्वरूप कोई चौकस देश के काळमां बंधाई रहेतुं नथी.
- (२) बे कृतिओ बे देशोनी न होय, अेकज देशनी होय तोअे बे भिन्न-भिन्न भाषानी होय अेवो आग्रह तुलनात्मक साहित्यमां रहे छे.
- (३) अेकज प्रदेशनी विभिन्न भाषाओना साहित्योनी तुलना तुलनात्मक साहित्य भाषामां थाय छे.
- (४) अेक करतां वधु भाषामां सर्जन करता अेक ज सर्जकनी बे भाषामां रचायेली रचनाओनो "तुलनात्मक अभ्यास" पण थई शके छे.
- (५) तुलनात्मक साहित्यमां अेक साहित्यकृतिनो अन्य कोई दृश्य के श्राव्यकला-संगीत, चित्र, शिल्प के स्थापत्य साथे तुलनात्मक अभ्यास पण थई शके छे.

- (६) सर्जनात्मक साहित्य अने अन्य ज्ञान विज्ञाननी शाखाओनो तुलनात्मक अभ्यास पण समावेश पामे छे.
- (७) तुलनात्मक साहित्यमां भिन्न-भिन्न भाषानी साहित्य मीमांसानां बे संप्रत्ययो, परंपराओ, युगो, वादो के स्वरूपोनी तुलनाने पण सारो अेवो अवकाश छे.
- (८) तुलनात्मक साहित्याभ्यासमां तुलना के सरखामणी द्वारा विवेच्य कृतिओनां साम्य-वैषम्यनी चर्चा अपेक्षित होय छे.
- (९) कृति अने तेना मूळ स्रोतनी चर्चा पण संभवी शके छे.
- (१०) आ अभ्यासमां पृथक्करण अने वर्गीकरणनी प्रक्रिया पण समावेश पामे छे.
- (११) आ अभ्यासमां अनुवादनी अनिवार्यता छे. अनुवादप्रवृत्ति तुलनात्मक साहित्यनुं अविभाज्य अंग सहजपणे बनी रहे छे.
- (१२) विवेच्यकृतिओ जे-जे भाषा, संस्कृति अने समाज परंपरा साथे संकळायेली होय ते संस्कृतिनी जाणकारी तुलनात्मक साहित्यना अभ्यासमां जरूरी गणाय छे.

आम, तुलनात्मक साहित्यना अभ्यास स्वरूपमां उपरनी बाबतो अनिवार्यपणे समावेश पामे छे.

५. उपसंहार

आजे तुलनात्मक साहित्य अेवा तबक्के आवीने ऊभुं छे के अेक तरफथी अेनो महिमा विवेचनना क्षेत्रे, संशोधनना क्षेत्रे तेमज शिक्षणना क्षेत्रे थई रह्यो छे, तो बीजी तरफथी अेनी मर्यादाओ पण प्रकाशित करवामां आवी रही छे. मात्र अेक ज भाषामां नही परंतु अेक थी वधु भाषानां साहित्योनी तुलनाथी अे वधु विशद अने सुखद परिणामो लावी शकशे. तुलनात्मक साहित्यना अभ्यासने लीधे ज आजे विश्वभरनी कृतिओ अेकबीजानी निकट आवी छे अेक भाषानी कृतिनी तुलना अन्य भाषानी कृति साथे थतां तेमां रहेली खूबीओ तेमज मर्यादाओ सारी रीते समजी शकीअे छीअे. आम, तुलनात्मक साहित्यनी व्यापकता आजे ज्यारे विश्व सांकडुं बनी रह्युं छे त्यारे वधु उपयोगी जणाया वगर रहेशे नहीं.

संदर्भ

१. तुलनात्मक साहित्य – डॉ. धीरु परीख
२. The Criticism of Comparison - John Fletcher
३. The Criticism of Comparison - John Fletcher
४. Comparative Literary Studies - S. S. Praver
५. तुलनात्मक साहित्याभास – वसंत बापट
६. तुलनात्मक साहित्याभास – बुद्धदेव बसु